

# BURMESE NURSERY SONGS

MK

၁၉၆၆ ခု ဇူလိုင်လ

မောင်ခွေး

For Maung Khway

B.M.



BURMESE NURSERY SONGS.

Poems	B y	<i>Minthuwun'</i>
Music		'K'
Decorations		Ba Nyan
Translations		'K' & G. H. Luce

ရှုမဝတိုက်

(တတိယအကြိမ်ရိုက်နှိပ်ခြင်း)

PUBLISHED BY SHUMAWA COMPANY.

No. 146, Bogyoke Market, Rangoon.

1956

# တူကလေး နှင့် တူမကလေးတို့သို့

## အမှာစကား

မနက်စောစော ချိုးငှက်ကလေး တူတာကို ကြားဘူးကြတယ် မဟုတ်လား။ မနက်ချိန်က နုနုပျိုပျို။ ချိုးကူသံက သာသာယာယာ၊ ပျော်စရာမကောင်းဘူးလား။ ငါ့တူတို့ ငါ့တူမတို့အရွယ်ဟာ မနက်ချိန် လို နုနုပျိုပျိုဘဲ။ ငါ့တူတို့ငါ့တူမတို့ အသံဟာလဲ ချိုးကူသံလို သာသာ ယာယာဘဲ။ သည်တော့ မနက်ခင်းချိုးကလေးကူသလိုကလေးတို့ကော တေးမဆိုချင်ကြဘူးလား။ ဆိုချင်ကြတယ်နော်။ အဲဒါကြောင့် ဦးလေးက ငါ့တူ ငါ့တူမ တို့ဘို့ သီချင်းတွေကိုရေးတာဘဲ။ ဦးလေးရဲ့ သီချင်းတွေကို တွေ့တော့ “ကေ” ဆိုတဲ့ ဦးကြီးတယောက်က သီချင်းသံကလေးတွေ သွင်းပေးတယ်။ အသံလက္ခဏာ တွေနဲ့ ရေးပေးတယ်။ တခါ ကလေးတွေကို အင်မတန် ချစ်တတ်တဲ့ “ပါပါကြီး” ဆိုတဲ့ ဖိုးဖိုး တယောက်ကလဲ “ကေ” နဲ့ အတူတူ သီချင်းတွေကို အင်္ဂလိပ်လိုပြန်ရေး ပေးတယ်။ နောက်ပီးတော့ ကွယ်လွန်သူ ဦးဘဥာဏ်ဆိုတဲ့ ပန်းချီပညာ ကျော်ကြီးကလဲ အရုပ်တွေရေးပေးတယ်။ သူတို့တတွေက ပိုင်းအုံကူညီ ကြလို့ ဦးလေးရဲ့ သီချင်းတွေဟာ အခုလောက် မြိုင်လာတာဘဲ။ သူတို့ရဲ့ စေတနာနဲ့ ဦးလေးရဲ့ စေတနာကို ရောမွှေပီးဖြစ်လာတဲ့ တေးကဗျာ တွေကို ကလေးတို့ဘို့ ထုတ်ဝေလိုက်ပြီ။ သိကြတော့။ ဆိုကြတော့။ အပြစ် ကင်းစွာနှင့် ပျော်ကြတော့။ မနက်ခင်းကလေး သာယာ နုပျိုပါစေ သတည်း။

နံနက်ရိပ်သာ-တက္ကသိုလ်။  
၁၃၁၃-ခု၊ ဝါတွင်းချိန်။

မင်းသုဝဏ်



# Preface



We Burmese parents are traditionally irreverent towards our children. It seldom enters our minds that at the very least (according to Major Cropper) childhood demands profound humility and reverence. According to our traditions it is the children who must always revere us, always obey us, and always be in the wrong because what the elders (လူကြီး) say or do is always right.

We feed our children on propaganda. We thrust on them Lawkasara (လောကသာရ), Awvādahtupyo (အိဝ်သထုပ္ပယ) and dozens of Sōmasās (ဆုံးမစာ), enough to make a young child feel apologetic for having come into the world, as if it were its fault!

It never crossed our minds that a small book of stories or songs with pictures would be more proper. Even now there hardly exists any book of juvenile literature especially designed for Burmese children. Contrast this state of affairs with the magnificent feast spread for children in the west. It shows that we do not consider it our duty to delight our children even though our children may be a delight to us. We have a very clear idea of our Duties towards our children. They are five in number, laid down by sages from time immemorial:—

- |  |                                    |
|--|------------------------------------|
| (၁) မကောင်းမြစ်တာ။                                     | 1. Suppress the evil in them;      |
| (၂) ကောင်းရာညွှန်လတ်။                                  | 2. Direct them to the good;        |
| (၃) အတတ်သင်စေ။   | 3. Make them learn things;         |
| (၄) ငေးဝေနှီးရင်း။                                     | 4. Give them a little capital, and |
| (၅) ထိမ်းမြားခြင်းလျှင်၊ ဝတ်ငါးအင်း၊<br>ဘခင်မယ်တို့တာ။ | 5. Mārry them off!                 |

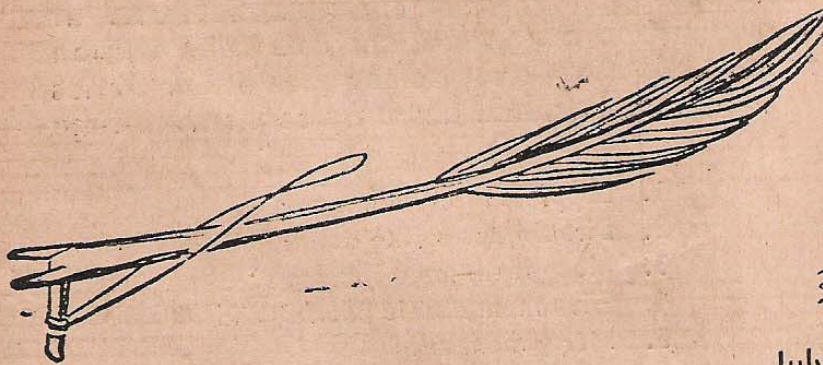
Is Love mentioned? Oh no! Love is taken for granted; Love, which should never be taken for granted. In fact when we are in a more selfish mood than usual we regard love of children as a nuisance (သံယောဇဉ်) which jeopardises our prospects of *Nirvana*. No wonder we believe that emotions such as love are seated in the liver!

We are reformed now. We recognise that the place of children by right is not in the liver but in the heart, in the very cockles of the heart. A Burmese mother, Mrs. J. A. Stewart charged me to make the present atonement for our past misdemeanour . . . . This little book has warmed the cockles of the hearts of its makers, and of its subscribers, and of its sponsors the N.C.W.B. I hope it will melt the hearts of all Burmese parents and persuade them to buy it in numbers sufficient to make it possible for the songs to be recorded for the gramophone as staff-notation is a closed book to most of us.



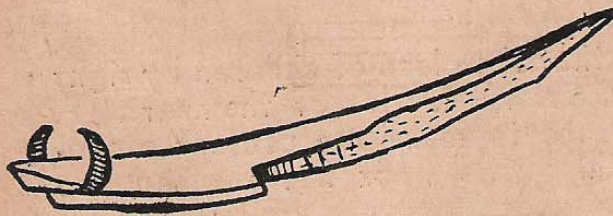
**သပြေသီးကောက်။**

ဝါဆိုဝါခေါင်ရေတွေကြီးလို့၊  
 သပြေသီးမှဲကောက်ရှိကွယ်။  
 ခရာဆူးချိုဟိုအထဲက၊  
 မျှော့နက်မဲကြီးတွယ်တတ်တယ်။  
 မျှော့နက်ဆိုတာချိုနဲ့လားကွဲ၊  
 မြွေနဂါးတောင်ကြောက်အူးကွယ်။  
 တိုလဲကြောက်ပေါင်အတူသွားရှိ၊  
 အုန်းလက်နှားလေးထားခဲ့မယ်။  
 သွားကွယ်၊ သွားကွယ်။



**Rose-Apple Gatherers**

July, August — rain and flood—  
 Let's go pick the ripe rose - apple.  
 Hi! Take care! In thorns and mud,  
 That's where big, black leeches grapple.  
 Leeches? Pah! The hornless things!  
 I'll fight snakes or serpent - kings.  
 Who's afraid? Let's all go now.  
 I'll just leave my coconut cow.  
 Come on! Come on!





# သပြေသီးကောက်

Moderato

၀ါ ဆို ၀ါ ခေါင် ရေ တွေ ကြီး လို့ သပြေ သီး မဲ့ ကော် စို ကွယ်  
 ခံရာ ဆူး ချို ဟို အထဲ က မျှော နက် မဲ ကြီး တွယ် တတ်တယ်  
 မျှော နက် ဆို တာ ချို ခဲ လာ ကွဲ မြေ နံ ဝါ တောင် ကြောက် ဘူး ကွယ်  
 တို့ လဲ ကြောက် ပေါင် အ တူ သွား စို့ အုံး လက် နွား လေး ထား ခဲ မယ်  
 သွား မယ် သွား မယ်

ခုပုဇွန်စာတော်။

ဆွမ်းအုပ်နီနီ၊ အမေရွက်လို့၊  
 နက်မန်မနက်၊ ကျောင်းထွက်မယ်။  
 မောင်လဲလိုက်မယ်၊ ချန်မထားနဲ့၊  
 အမေသွားတော့၊ ပျင်းလှတယ်။  
 ကျောင်းကြီးပေါ်မှာ၊ မောင်ငယ်ဆော့တော့၊  
 ဘုန်းကြီးအော့လို့၊ ရိုက်လိမ့်မယ်။  
 မောင်မဆော့ပေါင်၊ ဝိပုတီးနဲ့၊  
 ဘုန်းတော်ကြီးလို၊ နေပါ့မယ်။  
 လိုက်မယ်၊ လိုက်မယ်။ ။

"Mother!

When you go to Kyaung to-morrow,  
 On your head the red lac tray,  
 I'll come with you. Do not leave me.  
 I'm so dull when you're away."

"If you are naughty, for a stick, dear,  
 How His Holiness will call!"

"I be naughty! I'll sit telling,  
 Like a Saint, my beads withal.

I'll come. I WILL come."

C. H. L

A Sophisticated Version

"Mother, to-morrow, when off to the Kyaunggyi you go,  
 Red lacquer bowl on your head,  
 I will come too; I am bound to be bored, as you know,  
 If you desert me instead."

Darling, if there you behave as you do,  
 Phondawgyi won't be benign unto you."

"Oh dear! Just give me a rosary, I will behave  
 So like his Phôndawgyi's self that he'll gaze,  
 Ponder, perplexed that his eyes should behold  
 Me, in my innocence, making so bold  
 As to bedeck my sweet childhood with true  
 Archi-episcopal dignity too."



B. N.



# ဥပုသ်ခေါင်

Moderato

ဆွမ်း အုပ် နီ နီ အမေ ဇွတ် လို့ နှက် ဖြန် မ နှက် ကျောင်း ထွက် ပယ်  
 မောင် လဲ လိုက် မယ် ချန် မထား နဲ့ အမေ သွား တော့ ပျင်း လှ တယ်  
 ကျောင်း ကြီး ပေါ် မှာ မောင် ငယ် ဆော့ တော့ ဘုန်း ကြီး အော့ လို့ ရိုက် လိ မွယ်  
 မောင် မ ဆော့ ပေါင် ခိတ် ပု တီး နဲ့ ဘုန်း တော် ကြီး လို နေ ပါ့ မယ်  
 လိုက် မယ် လိုက် မယ်

တောက်တဲ့။

နေမင်းပူပူ ခေါင်တိုင်းခေါင်းက၊  
 မိုးရေတောင်းတဲ့ ကိုတဝါ။  
 ပိန်းလှရွက်လို ချွအသားက၊  
 ပြောက်တောက် ကျားတား ဝါတာတာ။  
 တောက်တဲ့ဆိုတာ ချူမှုတ်လားကွဲ့၊  
 တို့အိမ်နားလဲ တကောင်ပါ။  
 မိုးလေခေါ်ကာ တနေ့လုံးပ၊  
 မိုးတွေချုန်းလို့ လေတွေလာ။  
 မိုးပါလေပါ။ ။



Tuck - Too

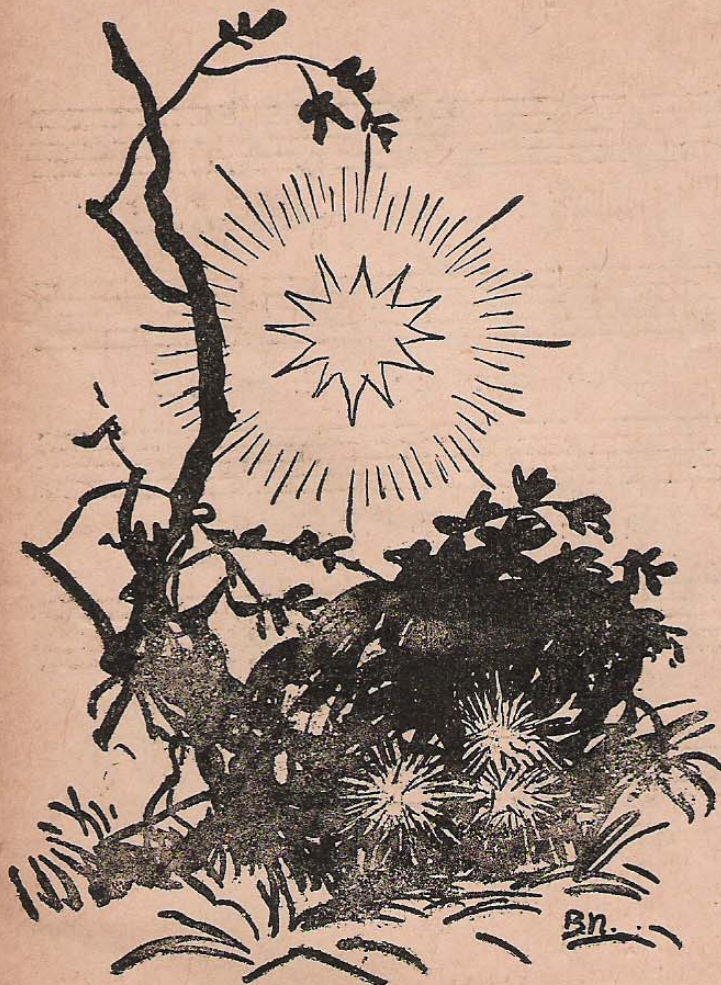
He's yellowish, spotted and streaked  
 Like a handsome arum leaf,  
 Sun-baked,  
 He's waked,  
 And cries inside the king-post hollow,  
 "Rain to-morrow!"  
 "Wind to-morrow!"  
 Ah! I know just who;  
 He's Mister Tuck-too.  
 Near our house too  
 One cries, the hot days through,  
 "Tuck-too! Tuck-too!"

ပိုးစုန်းကြူး။

ကြယ်မင်းသောကြာ ပြောင်ပြောင်လက်လို့၊  
 ညချမ်းဘက်ကို ရောက်တဲ့ခါ။  
 မဲမဲညိုညို ဟိုချုံဖုတ်က၊  
 မှိတ်တုတ် မှိတ်တုတ် တောက်ကြူရှာ။  
 သိကြားပြည်မှာ ကြယ်တွေပျင်းလို့၊  
 တို့ရွာတွင်းကို ပျံဆင်းလာ။  
 ပိုးစုန်းကြူးကို အမြင်သားနဲ့၊  
 လာမဝါနဲ့ မောင်တို့ရာ။  
 စုန်းပါ၊ စုန်းပါ။ ။

Fire - Flies

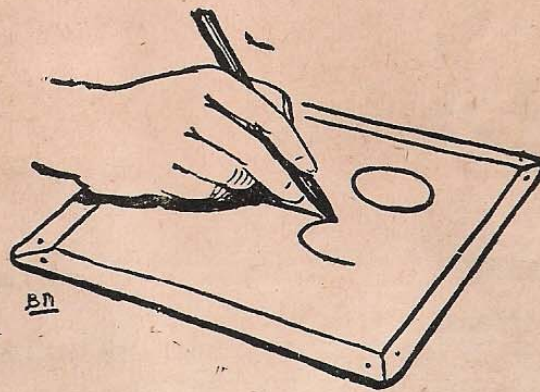
When evening star is bright,  
 And day is turned to night,  
 In the shadowy bushes, there,  
 They twinkle, flash and flare;  
 They are stars, I swear,  
 Who, weary of the sky,  
 Down to our village fly...  
 Come, come, fibber, use your eyes —  
 Fire-flies! Fire-flies!





ရွှေခဲကြက်တူရွေး။

ကြက်တူရွေး ကြက်တူရွေး။  
 ရွှေခဲ ကြက်တူရွေး။  
 ညီပုလေးကို စာအံ့ဆင်၊  
 ရွှေခဲ စာအံ့ဆင်။  
 ညီလေးခင်က စာပြန်တုန်း။  
 ရွှေခဲ စာပြန်တုန်း။  
 ဝလုံးရေးဘို့ ညီလေးထိုင်၊  
 ရွှေခဲ မရေးနိုင်။  
 ငေးရှင်ရှာပေါ့ ကြက်တူရွေး။  
 ရွှေခဲ ကြက်တူရွေး။ ။



Parrot

Polly, Polly,  
 Silly Polly,  
 Baby says 'O'  
 Polly says 'O'  
 Baby says 'P'  
 Polly says 'P'  
 Baby sits down,  
 His 'O' to write,  
 Polly sits down,  
 But cannot write—  
 Don't look so sorry,  
 Poor old Polly!

မာရ်နတ်သား။

ဘယ်ဘက် ညာဘက် အစုံပေါင်းစေ့၊  
 လက်ဆယ်ချောင်းတောင် ဖြစ်လာတယ်။  
 မာရ်နတ်မင်းကို သည်လိုပေါင်းယင်၊  
 လက်တသောင်းတောင် ဖြစ်လိမ့်မယ်။  
 မာရ်နတ်သားက ကစားရွယ်၊  
 ဆူမယ်မယ်က အလုပ်များ။  
 လက်သံရှေ့ကို တခါလှီးယင်၊  
 ဆူမယ်မယ် နတ်သမီးမှာ၊  
 ညည်းလိမ့် မအား။ ။



Boy Māra

Left-right—on your two hands  
 Fingers only ten there be,  
 But on Māra's many hands  
 Ten thousand there would be.  
  
 When Māra was a boy at play,  
 His busy mother, she would say,  
 "Drat his nails; they are so many;  
 How I wish he hadn't any!"



**Cradle Song**

The storm blows, the stream o'erflows.  
Whirlpools roar, waves are hoar.

Yee, lé-lé! Yee, lé-lé—

Rain-drops sting, midges wing,  
The way is long, the cold wind strong

Yee, lé-lé! Yee, lé-lé—

Comrades, we row out to sea—  
Rowboats vieing, white foam flying

Yee, lé-lé! Yee, lé-lé—

The Sun is gone, his glory wan,  
Sleep, little one, my ownest own.

Yee, lé-lé! Yee, le-lé—

Snug in nest, birds at rest  
Nor sing nor cheep— all fast asleep.

Yee, lé-lé! Yee, lé-lé—

The stamens curl, the petals furl:  
Its perfumed bower clos'th the flower.

Yee, lé-lé! Yee, lé-lé—

The moon's o'erhead, her rays aspread.  
Sleep, little one, my ownest own.

Yee, lé-lé! Yee, lé-lé.

G. H. L.

**ဗုဒ္ဓကံလွှဲချင်း။**

မုန်တိုင်းကထန်၊ ချောင်းကလျှံ၊

ဝဲသံကကြွေး၊ လှိုင်းကဖွေး၊

ရည်းလေလေ့၊ ရည်းလေလေး။ ။

မိုးပေါက်ကနာ၊ ဖြုတ်ကလာ၊

လမ်းတာကဝေး၊ လေကအေး၊

ရည်းလေလေ့၊ ရည်းလေလေး။ ။

ဖေဖျင်းတို့ရေ၊ တို့တတွေ၊

လှော်လေအပြေး၊ ယက်ဖွေးဖွေး၊

ရည်းလေလေ့၊ ရည်းလေလေး။ ။

နေမင်းပန်ဝါ၊ ယွန်းတော့ရှာ၊

အိပ်ပါလူလေး၊ မေ့ရင်သွေး၊

ရည်းလေလေ့၊ ရည်းလေလေး။ ။

ငှက်မငှက်ဖို၊ သိုက်မြိုဖို၊

သံချိုမကြွေး၊ အိပ်ပြီလေး၊

ရည်းလေလေ့၊ ရည်းလေလေး။ ။

ယနံ့မထုံ၊ ပန်းဝတ်မှုံ၊

ပန်းငုံမှာကွေး၊ အိပ်ပြီလေး၊

ရည်းလေလေ့၊ ရည်းလေလေး။ ။

လမင်းသော်တာ၊ ရောင်ခြည်ဖြာ၊

အိပ်ပါလူလေး၊ မေ့ရင်သွေး၊

ရည်းလေလေ့၊ ရည်းလေလေး။ ။



# ပူခက်လို့

Largo. Dolce

mp ခုံ တိုင်း က ထံ ချောင်း က လျှံ pp ဝဲ သံ က ကြွေး လှိုင်း က ပွေး

RefRAIN: ယိး လေလေ ယိး လေး လေး

မိုး ဝေါက် က နာ ဖြုတ် က လာ လမ်း တာ က ဝေး လေ က အေး

ဖေါ် ချင်း ထို ရေ ထို တတွေ လှော် လေ အ ပြေး ယက် ပွေး ပွေး

နေ မင်း ဖယ် ဝါ ယွန်း တော့ ရှာ အိပ် ဝါ လှ လေး မေ့ ရင် သွေး

ငှက် မ ငှက် ခို ဆိုက် ဖြို ခို သံ ချို မ ကြွေး အိပ် ပြို လေး

Meno *rit.* Mosso မထုံ ပန်း ဝတ် မှု ပန်း ငုံ Dim. ကွေး အိပ် ပြို လေး

Morendo လ မင်း သော် တာ ရောင် ခြည် ဖြာ အိပ် ဝါ လှ လေး မေ့ ရင် သွေး

ယိး လေလေ ယိး လေး လေး

Fine



ပန်းသည်။

မောင်လေးရေ၊ ထပါတော့၊  
 ရောင်နီလာလှပေ။  
 တကြော့နှစ်ကြော့တေးကိုသိ၊  
 ငှက်ကျားနှုတ်ပလီ။  
 တောင်ဆီနားက ခရေပန်း၊  
 ပင်အောက်ကြိုင်လှိုလန်း။  
 ဘန်းလေးယူခဲ့မောင်လေးရယ်၊  
 သွားကောက်ချေစို့ကွယ်။  
 ပန်းသယ်လုပ်စို့-တဖြိုးဖြိုး၊  
 ပန်းတွေ-တကုံးကုံး။ ။

Flower-Sellers



Up, little brother! Get up from bed!  
 In the east the sky flames red;  
 The magpie-robin trills his lay,  
 Welcoming the dawning day:  
 South, below the starflower tree,  
 How sweet and fresh the flowers!  
 Up, dear, and bring the wicker tray,  
 And we'll go gathering stars,  
 We shall be sellers of flowers  
 Smiling and threading the stars.



# ပန်းသည်

Moderato  
mf

မောင် လေးရေ ထ ပါ တော့ ရောင် နီ လာ လှ ပေါ့

တ ကြော နှစ် ကြော တေး ကို သိ ငှက် ကျား နှုတ် ပ လိ

တောင် ဆီ နား က ခရေ ပန်း ပင် အောက် ကြိုင်လို့ လန်း

ဘန်း လေးယူ ခဲ မောင် လေးရယ် သွား ကောက်ချေ ခို ကွယ်

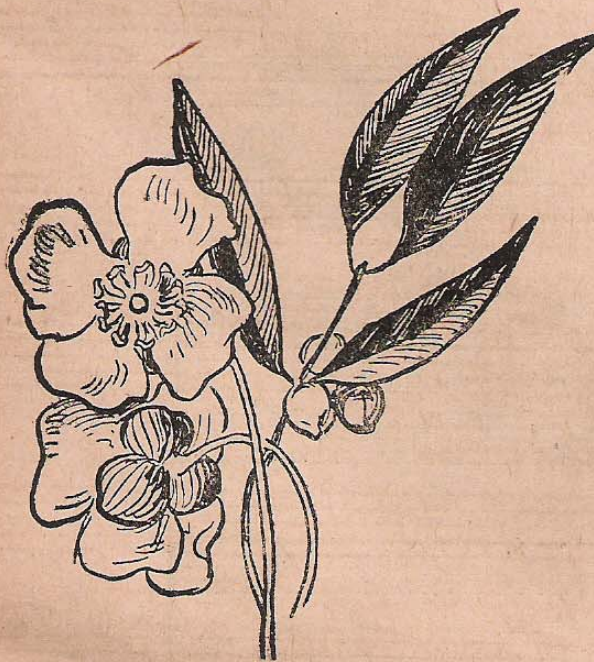
f  
ပန်း သယ် လုပ် ခို - တ ဖြိုးဖြိုး ပန်း တွေ တ ကုံး ကုံး



ဝက်ပါ။

အေးရိပ်သာတဲ့ ပြည်ညောင်ညို၊  
 ဥဩ တွန်သံချို။  
 ဒိုးယိုစီးတဲ့ နုဒိတွင်း၊  
 သမင် ရေသောက်ဆင်း။  
 မြက်ခင်းလဲ့လဲ့ မြေညီညီ၊  
 ကံ့ကော်ဝတ်မှုံစီ။  
 ဇာလီပျော်တဲ့ ကျောင်းသန်မ်း၊  
 လူလေး သွားချင်စမ်း။ ။

Wingabā



Cool and calm's the peepul's shade,  
 Sweet the koel's serenade;  
 At the flowing river's brink  
 Timid deer would come to drink;  
 All the green and level lawn  
 Fallen *gangaw* flowers adorn;  
 That's where Zāli loved to play,  
 I wish I could go that way.



# ဝင်္ကပါ

*Sostenuto Dolce*

အေး ရိမ်သာ တဲ ပြည်ညောင် ညို ဥ ဩ တွန် သံ ချို

*Ritenuito*

ဒိုးယို စီး ဝါ န ဒိ တွင်း သမင် ရေ သောက် ဆင်း

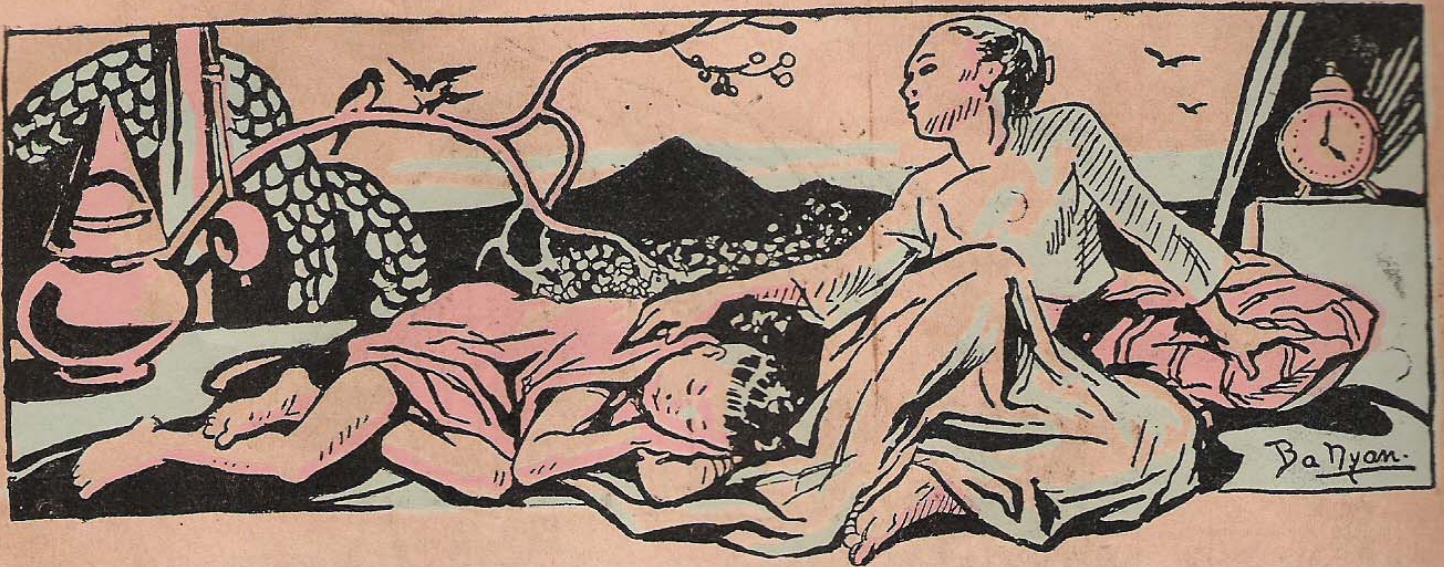
*a tempo*

မြတ် ခင်း လဲ လဲ ဇြေ ညို ညို ကံ့ ကော် တတ် မှု စိ

*mf*

*Rit. Dim.*

ရာ လီ ပျော် တဲ ကျောင်း သ ခ် မ်း လူ လေး သွား ချင် ခင်း



လူကလေးရဲ့အမှတ်အသား:

*Sostenuto Dolce*

ဆွမ်း: ချက်ထ ခို့ လျှ လေးရယ် နာ ရီ ကြည့် ပါ ကွယ်

*mf Slancio*

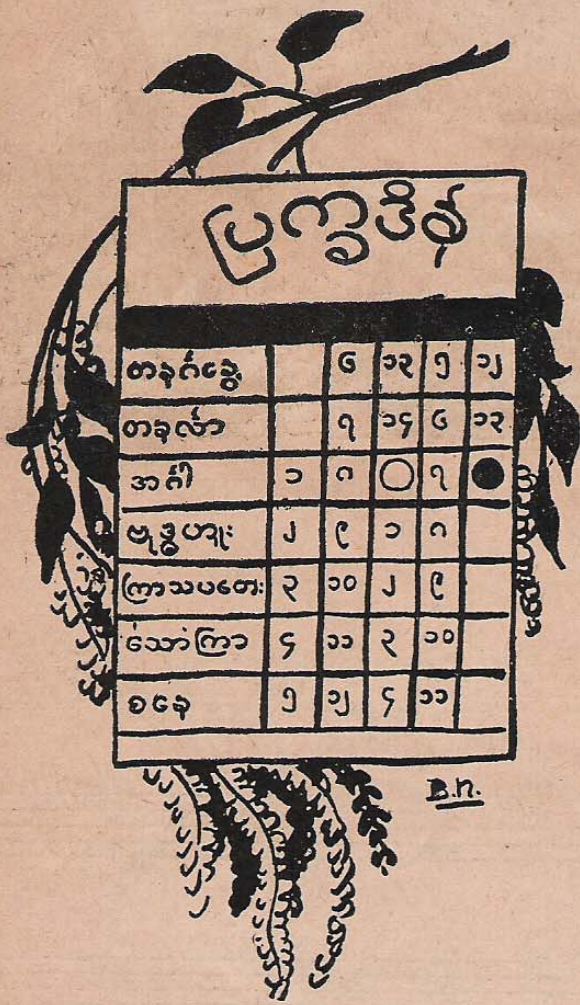
ငှက်ငယ် မြည် လို့ ရောင် နီ မြူ: ကြည့်အိုလို ပါ ဘူး

*Dolce*

သပြေ သင်း တံ သ ကြန် ချိန် ကြည့် ပါ ပြက် ခ ခွန်

*f Slancio*

ဝင်း ထိန် ဝေ လို့ ပိတောက် မြူ: ကြည့်အိုလို ပါ ဘူး



လူကလေးရဲ့အမှတ်အသား။

“ဆွမ်းချက်ထစိုလူလေးရယ်  
နာရီကြည့်ပါကွယ်။”

“ငှက်ငယ်မြည်လိုရောင်နိမ္မီး  
ကြည့်ဖို့လိုပါဘူး။”

“သပြေသင်းတဲ့သကြန်ချိန်၊  
ကြည့်ပါပြက္ခဒိန်။”

“ဝင်းထိန်ဝေလို့ပိတောက်မြူး  
ကြည့်ဖို့လိုပါဘူး။”

Observant Little One

Up, darling, let us cook  
The almsfood; have a look  
At the time —

Little birds cheep,  
The red rays peep,  
No need to look at the time.

Rose-apple's scent! Near,  
Surely, is the New Year,  
Look up the date—

Padauk's showy gold  
The date has told,  
No need to look up the date.

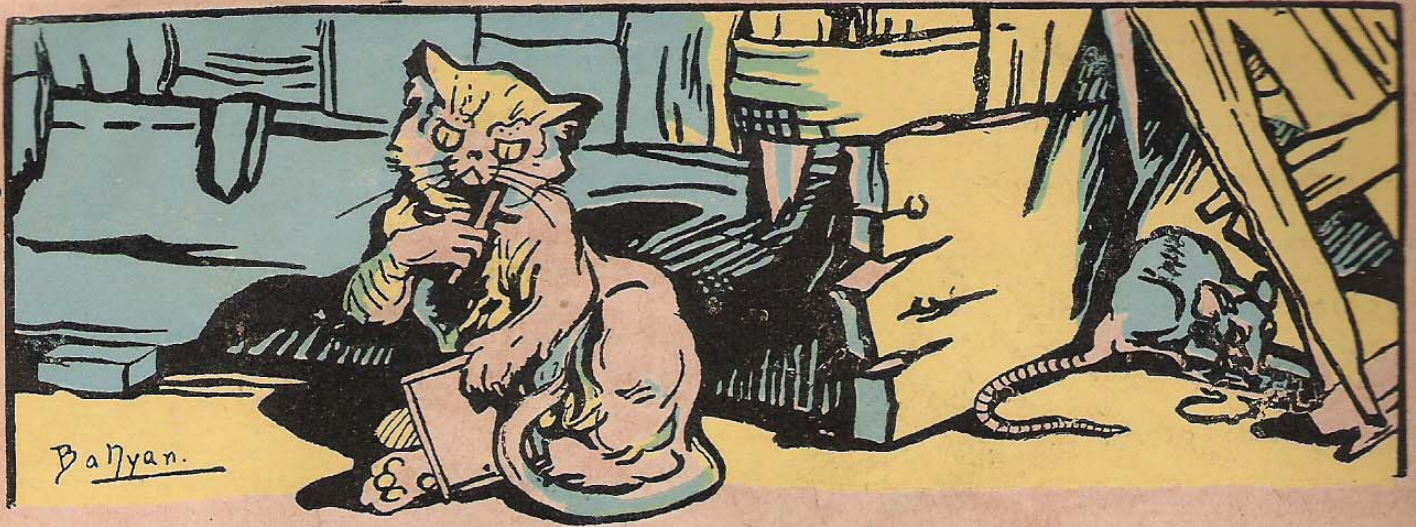


ကြွက်ကလေး။

ကြောင်ကလေးကပေဒင်တွက်လို့၊  
 ကြွက်ကလေးကချောင်မှာခို၊  
 မျက်ရေတောက်တောက်ယို။  
 မငိုပါနဲ့ကြွက်ကလေး။  
 ပေဒင်ဆရာအတွက်မှာလို့၊  
 ဝပါးကျီအိုကြိုအကြားကို၊  
 သွားပြီကွဲလေး။

Mousie

Scratch, scratch, scratch, scratch,  
 Pussy her claws she is trying.  
 Drip! Drop! Tears drop;  
 Mouse in her corner is crying.  
 Don't cry little mouse,  
 Puss has left the house,  
 She's gone to her nook  
 In the old barn; look!



Balayan.

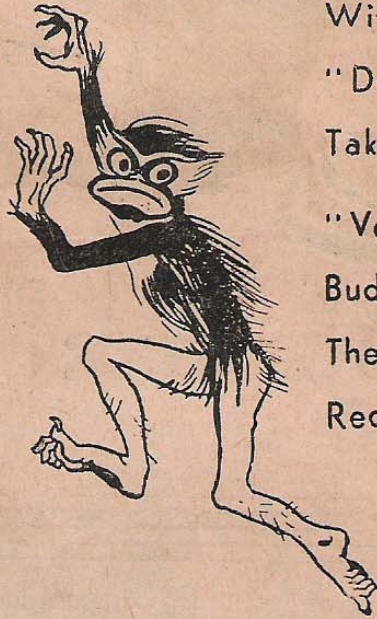
# ကြွက်ကလေး

Allegretto Vivace

ကြောင် ကလေးက ဝေဒင် တွက်လို့ ကြွက်ကလေးက ချောင်မှာ ခို  
 မျက်ရေ တောက်တောက်ယို ဝေဒင် ပါနဲ့ ကြွက်ကလေး  
 ဝေဒင် ဆရာ သာ တွက်ရှာလို့ ဝေဒင် အိုအို ဒြပ် အကြားကို  
 သွားလေး

သဘက်ဆေး။

နွားရှိုင်းသွင်းချိန် ပြင်မထွက်နဲ့၊  
 ဖုတ်သဘက်တွေ လိုက်တတ်တယ်။  
 ဖုတ်သဘက်တွေ ကြောက်တဲ့ဆေးကို၊  
 ဘုန်းကြီးပေးလို ရှိပါတယ်။  
 သူငယ်ချင်းရယ် သဘက်ဆေးကို၊  
 ကျွဲရှပ်လေးနဲ့ လဲပါတယ်။  
 ဗုဒ္ဓံ၊ ဓမ္မံ၊ သံဃံ ရွတ်ကွဲ၊  
 ဆရဲလွတ်လို့ ပြေးလိမ့်မယ်။  
 ရွတ်ကွယ်၊ ရွတ်ကွယ်။ ။



Charm Against Evil Spirits

"Fare not forth at dusk, the hour  
 When evil spirits are of power."

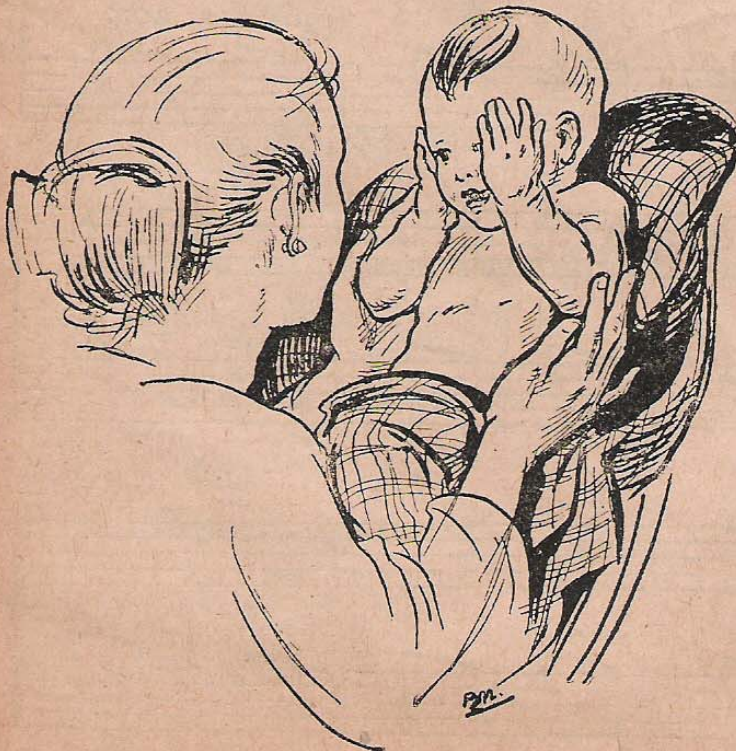
"I have a charm our Phongyi gave  
 With which I can the spirits brave."

"Dear friend, let me have it, do,  
 Take my fine toy - buffalo."

"Very well, now this recite:  
 Buddham ! Dhammam ! Samgham ! right,  
 They will run with all their might,  
 Recite - recite."

တူတူရေဝါး။

တူတူရေဝါး ဝါး၊ လူကလေးနဲ့ မေကစား။  
 အမေ့သားလေး ပုံးစရာ၊ လက်ဝါးလေးနဲ့ကာ။  
 လက်ဝါးကာ အပေါက်သေး၊ ချောင်းလိုကြည့်တယ်လေး။  
 မိုးတိမ် မြှေးတဲ့ ငွေသော်တာ၊ မေ့သားတူလှပါ။  
 အမေ့မှာတော့ ကမ္ဘာလား၊ တူရေ တဝါးဝါး။



Peep - Bo !

Peep - bo ! Peep - bo !  
 Two hands spread wide  
 My baby hide.  
 There he peeps through parted fingers,  
 As the moon peeps when she lingers  
 Behind the clouds, above the world,  
 Baby Moon, and Mummy World !

Tu - Tu ye, wa !



၁၄၆-ဗိုလ်ချုပ်ဇေယျာ  
ရန်ကုန်မြို့။



PRINTED IN THE UNION OF BURMA.  
AT THE THITA AYE PRESS, NO 377, MOUNG TAULAY STREET, RANGOON.